



罗曼采罗

海涅 著



罗 曼 采 罗

[德]海涅 著 錢春綺 譯



新 文 藝 出 版 社

• 1957 •

Heinrich Heine
ROMANZERO

根据 Heinrich Heine, Gesammelte Werke in sechs Bänden,
Aufbau-Verlag Berlin 1955 年版譯出

罗 曼 采 罗

〔德〕海 涅 著

錢 春 綺 譯

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出011号

上海華文印刷局印刷 新华書店上海發行所總經售

*

書 号 1447

开本 787×1092 耗 1/32 印張 12 插頁 3 字數 181,000

1957年8月第1版

1957年8月第1次印刷

印數 1—22,000 定價(7) 1.10 元

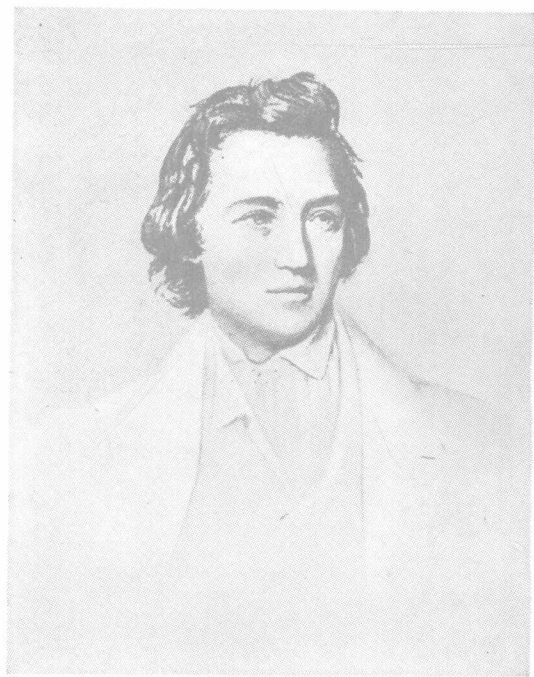
內 容 提 要

本書是海涅繼“詩歌集”“新詩集”之后的第三部杰作。內容以故事詩和史詩為主，分為三個部分：

1. 史詩：採取各國的珍聞、傳說、歷史等材料寫成。內容豐富多采，文筆瑰麗壯闊，除藝術上的成就外，還富有尖銳的時代意義，鮮明的諷刺特色；

2. 悲歌：包括著名的“拉撒路”組詩 20 首，是“羅曼采羅”中的絕唱。其中“最前哨”一詩，表露了詩人在革命的峭崗上堅持到底的精神；

3. 希伯來調：描繪了神秘的希伯來情調的猶太教，在“宗教辯論”中用諧謔的筆調對宗教徒之間的鬥爭作了巧妙的揶揄和諷刺。



H Heine

目 次

第一部 史 詩

拉姆勃賽尼特.....	3
白象.....	8
白尔根的无賴.....	20
瓦尔克莱.....	24
海斯丁斯戰場.....	26
查理一世.....	34
馬利·安多阿納特.....	37
波瑪萊.....	42
阿波罗神.....	49
小人.....	59
二騎士.....	61
金牛犢.....	66
大卫王.....	68
理查王.....	70

阿斯拉族人.....	72
修道女.....	74
宫伯夫人游达.....	78
摩尔王.....	80
霞弗罗·鲁代尔和的黎波里的梅莉桑德.....	85
诗人菲尔都西.....	90
夜航.....	102
威茨利普茨利.....	106

第二部 悲 歌

林中寂境.....	147
西班牙的阿特莱乌斯的后裔.....	158
当年的活人.....	177
当年的更夫.....	179
普拉顿派.....	189
神話.....	192
题玛帝尔德的纪念册.....	194
给青年.....	196
不信者.....	198
醉后的痛苦.....	200
为了家庭的平安.....	201
现在往何处去?.....	202

旧 朝	205
相互担保	207
老 薔 薇	208
火 刑	210
拉撒路	212
1 世 道	212
2 回 顧	213
3 复 活	215
4 临終者	217
5 劳 汉 品 質	218
6 回 忆	219
7 不 完 全	221
8 虔誠的警告	223
9 冷靜的人	224
10 所 罗 門	226
11 消逝的願望	227
12 周年追思	230
13 重 逢	232
14 忧 愁 夫 人	233
15 献給天使們	235
16 一八四九年十月	236
17 惡 夢	241

18	燬灭.....	243
19	遺囑.....	244
20	最前哨.....	245

第三部 希伯來調

夏巴斯公主	251
耶符达·本·哈勒維	262
宗教辯論	322

原注	351
----------	-----

1 拉姆勃賽尼特	351
2 海斯丁斯戰場哈罗德王的安葬	355
3 回忆	356
4 耶符达·本·哈勒維	357

罗曼采罗作者后記	359
----------------	-----

譯者后記	371
------------	-----

第一部

詩史

要是有人对你背信弃义，

你却要更加忠诚；

要是你的灵魂万分愁闷，

快拿起你的七弦琴。

且自抚弦作声！弹一曲

充满烈焰的英雄之歌！

你的怒气会全消，你的心血

也会痛快地长流。

拉姆勃賽尼特^①

拉姆勃賽尼特王

一走进公主的金殿，

他的女儿哈哈大笑，

宮娥也全露出笑顏。

那些黑奴，那些宦官，

也跟着发笑不止，

木乃伊和人面獅也笑，

它們几乎笑破了肚子。

公主說道：“我以为

那个賊人已經被我抓到，

誰知他將一只死人的臂膀

撻在我的手里竟自逃了。

“现在我明了，为什么賊人

不怕鎖鏈、門門、鉄箍多牢，
竟能潛入父王的庫房之中
偷竊父王的金銀財寶。

“他有一把魔術鑰匙，
不論到什麼地方，
任何門都能打開，
最堅固的門也無法阻擋。

“我不是堅強的門，
我無法加以阻擋，
我防守了一夜，
還是給盜去了寶藏。”

公主這樣且笑且講，
在宮殿里翩翩起舞，
那些宮娥和宦官，
又迸發出一陣哄笑。

這一天孟斐斯^②全市
都在發笑，連那些鱈魚
也从泥濘的黃色的尼羅河中

大笑着伸出它們的头顱，

因為它們听到鼓声大作，

它們听到河岸之上

有位朝廷的傳令官

在宣讀如下的黃榜：

“拉姆勃賽尼特奉天承運，

登臨埃及，踐位為君，

茲以聖上仁慈慰問

普告汝等忠良臣民。

“時維基督降生之前

一千三百二十四年

六月三日以及

四日深夜之間，

“有賊人一名

① 本詩取材于希羅多德的“歷史”，參閱作者原注。

② 孟斐斯(Memphis)：埃及古都，公元前三千二百年左右由美尼斯王所建，在尼羅河下游，開羅南三十公里。歷史古迹很多。

窃去御庫大批珍宝；
以后該賊竟又得手，
在御庫中連續窃盜。

“前因查获窃犯，
曾令公主臥守宝庫——
該賊逞其狡猾伎倆，
又被盜去庫銀无数。

“茲为根絕盜窃，
并对該賊本人
表示朕之同情，
兼表敬畏与爱心，

“特詔賜唯一寵女，
招該賊为当朝駙馬，
并且勅封王位，
將來繼承天下。

“唯是駙馬住址，
此时尚未获悉，
用特詔諭天下，

俾圣恩得使聞知。

“时在基督降生之前
一千三百二十六年
一月三日。——国王
拉姆勃賽尼特署签。”

拉姆勃賽尼特并未食言，
果然將該賊招为駙馬，
待他駕崩之后，
盜賊繼承了埃及的天下。

他象其他国王一样执政，
保护賢才和商业；
据称在他的治下，
盜窃之风大息。

白 象^①

暹罗国王摩呵婆散陀
統治了半个印度帝国，
十二位国君，連莫臥儿大帝，
都要給他进貢獻礼。

每年打鼓、吹号、执旗，
进貢的队伍向暹罗交馳；
几千头高峰的駱駝，
將貴重的土产运到暹罗。

他一看到滿載的駱駝，
国王的心中暗自庆賀；
表面上当然总是客气惋惜，
說宝庫里已經沒有空隙。

可是那宝庫却是范围很广，